Porównanie tłumaczeń Marka 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Głos wołającego na pustkowiu przygotujcie drogę Pana proste czyńcie ścieżki Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | głos wołającego na pustkowiu: Przygotujcie drogę Pana; Jego ścieżki czyńcie prostymi;\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | głos wołającego na pustkowiu: Przygotujcie drogę Pana, proste czyńcie ścieżki jego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Głos wołającego na pustkowiu przygotujcie drogę Pana proste czyńcie ścieżki Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | oraz: Głos wołającego na pustkowiu: Przygotujcie drogę Pana! Wyprostujcie przed Nim ścieżki! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Głos wołającego na pustyni: Przygotujcie drogę Pana, prostujcie jego ścieżki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Głos wołającego na puszczy: Gotujcie drogę Pańską, proste czyńcie ścieżki jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Głos wołającego na puszczy: Gotujcie drogę Pańską, czyńcie proste szcieżki jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Głos wołającego na pustyni: Przygotujcie drogę Panu, prostujcie dla Niego ścieżki, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Głos wołającego na pustyni: Gotujcie drogę Pańską; Prostujcie ścieżki jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Głos wołającego na pustyni: Przygotujcie drogę Panu, prostujcie przed Nim ścieżki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Głos, który woła na pustyni: Przygotujcie drogę Pana! Wyprostujcie Jego ścieżki! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oto głos wołającego na pustkowiu: Przygotujcie drogę Pana! Wyrównajcie Jego ścieżki!”,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Głos rozlega się na pustyni: Przygotujcie drogę dla Pana, Prostujcie przed nim ścieżki.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ʼGłos wołającego: Na pustyni przygotujcie drogę Panu, prostujcie Mu ścieżkiʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | голос того, що закликає в пустині: Приготуйте дорогу Господню, вирівняйте стежки Його. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | “głos niewiadomego wołającego o pomoc w spustoszonej i opuszczonej okolicy: Przygotujcie wiadomą drogę niewiadomego utwierdzającego pana, proste czyńcie wiadome ścieżki jego” - |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Głos wołającego na pustkowiu: Gotujcie drogę Pana, proste czyńcie Jego ścieżki. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Głos kogoś wołającego: "Na pustyni przygotujcie drogę Adonai! Wyprostujcie dla Niego ścieżki!"". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słuchajcie, ktoś woła na pustkowiu: ʼPrzygotujcie drogę Pana, prostymi czyńcie jego szlakiʼ – |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Głos wołającego na pustyni: Przygotujcie drogę dla Pana, prostujcie dla Niego ścieżki!”  |

1. 1) <x>290 40:3</x>; <x>470 3:3</x>; <x>500 1:23</x> [↑](#footnote-ref-2)